

الوصايا التربوية
في شعر غورندام (GURINDAM) لراجا علي حاجي
فريدة رحمن

Puisi Lama Indonesia yang kita kenal di Indonsia adalah puisi peninggalan sastra Melayu, ia merupakan warisan nenek moyang yang patut dipelajari dan dipelihara, Bentuknya ada yang asli dan ada pula yang telah mendapat pengaruh dari puisi-puisi asing. Bentuk-bentuk puisi asli itu seperti pantun, peribahasa dan mantra. Sedangkan puisi-puisi asing seperti gurindam, seloka, syair, masnawi, ruba'i. kit'ah, gazal dan nazam. Gurindam adalah perkataan yang terdiri dari dua baris yang bersajak, berisi nasehat tau kebenaran. Artikel ini memuat pembahasan tentang wasiat pendidikan dan pengajaran yang terkandung dalam gurindam dua belas karya Raja Ali Haji. Raja Ali Haji adalah seorang tokoh cendekiawan muslim taat dan fanatik yang hidup pada abad ke 18 di pulau penyengat Riau, karya-karya yang dihasilkannya dalam hal keagamaan, silsilah, hukum adat, dan kesastraan berakar dengan kuatnya dalam tradisi Melayu dan Islam menyebabkan reputasi dan prestisenya cukup tinggi dikalangan masyarakat bangsanya. . Artikel ini juga akan memperkenalkan kembali pada khalayak yang lebih luas tentang kekayaan sastra Indonesia yang sudah lama terpendam serta dapat menambah pengertian dan apresiasi terhadapnya

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه المبين ، اقرأ باسم ربك الذي خلق ، خلق الإنسان من علق ، اقرأ وربك الأكرم ، الذي علم بالقلم ، علم الإنسان ما لم يعلم ، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، المبعوث رحمة للعالمين ، ومخرج الناس من ظلمات الجهل إلى نور اليقين ، سيدنا محمد النبي الهادي الأمين ، وعلى آله وأصحابه أجمعين .

أما بعد . فهذا البحث عنوانه " الوصايا التربوية في شعر غورندام (GURINDAM) الإندونيسي ، هي الوصايا التي تشمل الإرشادات و النصائح التي تنفع الناس في حياتهم الدنيوية والأخروية . هذه الوصايا واضحة في شعر غورندام هو نوع من الشعر الإندونيسي الذي قام بتأليفه راجا علي حاجي (Raja Ali Haji) الإندونيسي .

غورندام التي اشتهرت في الأدب الإندونيسي القديم فهي غورندام اثني عشر (Gurindam 12) سميت لهذا الاسم لأنها تتركب من اثني عشر فصلا . وقبل الخوض في موضوع هذا البحث ينبغي علينا أن نوضح جزور الأدب الإندونيسي وتعريف الشعر الإندونيسي القديم وأنواعه ليسهل على القراء أن يفهموا الغاية من هذا البحث .

جذور الأدب الإندونيسي

كانت جزر إندونيسيا تعرف قديما باسم " جزر الهند الشرقية ثم أطلق عليها اسم " إندونيسيا " وهو اسم مشتق من كلمتين يونانيتين : الأولى إندوس Indus بمعنى الهند ، و نيسوس بمعنى الجزر ، وركبتا تركيبا مزجيا فصارتا إندونيسيا بمعنى جزر الهند . (Encyclopedic World Dictionary, 1988)

تشير كتب الوثائق القديمة المتعلقة بجزر الأرخيبيل نوسنتارا (Kepulauan Nusantara) إلى أن الأدباء الكبار كانوا يقيمون في العصور الملكية في عصر الحكومات الملكية السائدة في جاوى (Jawa) فكان لكل ملك أديب يعيش في القصر و يعرف باسم " شاعر القصر " (Penyair Istana) .

أما ما كان يشيع بين الناس فهو الأدب الشفاهي ، يقال دون أن يكتب ، و يتلى دون أن يقرأ . و يتناقله الناس بعد أن يحفظ في الصدور ، تماما مثلما كان الأمر بالنسبة للأدب العربي في العصر الجاهلي . ثم جاءت مرحلة كتب فيها الأدب في حدود ضيقة . و هذا هو السبب في عدم وصول هذا الأدب إلينا .

و يبدأ في كتابته منذ دخول الإسلام إلى إندونيسيا بدأ عصر جديد ، انتشرت فيه الكتابة و ظهر الأدب المكتوب و المدون ، و قد عرفت كتابة الأدب في ذلك الوقت بالكتابة العربية الملايوية (Arab Melayu) أو العربية الإندونيسية (Arab Indonesia) و هذه الكتابة مستعملة في كتابة الأدب الملايوي مثل حكاية عبد الله و لذلك بدأ عصر جديد . انتشرت فيه الكتابة و ظهر الأدب المكتوب و المدون .

ولا شك أن الترجمة أدت دورا مهما في تطور الأدب الإندونيسي منذ القديم . فقد ترجمت القصة العربية و الفارسية و اشتهرت بين الناس كما ترجمت القصص الهندية أيضا . وكانت في معظمها قصصا عن أبطال الإسلام ، كما ترجمت قصص ألف ليلة و ليلة و قصص من كليلة و دمنة و غيرها من كتب القصص و الحكايات القديمة التي شاعت بين الناس لما فيها من جاذبية و تسلية .

تعريف الشعر الإندونيسي القديم

وكما عرفنا أن الشعر الإندونيسي نوع من الأدب الإندونيسي ، فالشعر الإندونيسي القديم نوع من الأدب الإندونيسي القديم وهو صادر عن الشعور أو العاطفة لدى

) المجتمع الإندونيسي القديم ، وقال سوتان تقدير علي شهبانا في كتابه Puisi Lama (الشعر القديم) :

“ Puisi Lama adalah sebagian dari kebudayaan lama yang dipancarkan oleh masyarakat lama ”

(Alisyahbana, 1954: 4).

المعنى: "الشعر القديم نوع من الثقافة القديمة التي عبر عنها المجتمع القديم".
وقد فهمنا من هذا القول أن الشعر الإندونيسي القديم هو مرآة التفكير والشعور والتصرفات الدائرة في أذهان المجتمع الإندونيسي القديم وعواطفه ، ومن ثم نود أن نقدم مميزات المجتمع القديم التي قد ذكرها سوتان تقدير علي شهبانا في كتابه "Puisi Baru" (الشعر الجديد) حيث قال أن الشعب الإندونيسي القديم له صفات مهمة ، يمكن حصرها في طائفتين :

1 - الاحساسات بالاتحاد المتين بين أعضاء المجتمع ، لا فرق بينهم، يحصلون على كل ما يكفيهم في حياتهم اليومية جسمانيا وروحانيا .
2 - العادات التي ظهرت منذ قديم الزمن التي لها صلة باعتقاداتهم ودينهم (وبالعالم الغيب والمقدس) تحيط وتسيطر على جميع نواحي حياتهم الموحدة .
ومن البيانات السابقة نرى أن أعضاء المجتمع القديم لا يعملون عملا بكل حرية بل كانوا يخضعون إلى النظم أو القانون التي تسود مجتمعهم وكذلك الشعراء كانوا يقرضون أشعارهم تعبيرا عن مشاعرهم وأفكارهم دون أن يخرجوا عن التقاليد والعادات اللازمة في تأليف الشعر ، حتى صار الشعر الإندونيسي القديم مقيد بالنظم السائرة عليه ، وأصبحت الأعمال الأدبية الشعرية تدور على أحوال معينة مثل :

- a. Kebesaran seorang raja dan keindahan keraton
- b. Kecantikan seorang putri dan putra
- c. Percintaan
- d. Si Jenaka , Pak Pandir, Lebal Malang, Si Kebayang.
- e. Kehidupan binatang (Safiuddin, 1974: 14-15)

المعنى :

- 1 - عظمة الملك وجمال القصر .
- 2 - أميرة جميلة وأمير جميل .
- 3 - الحب .
- 4 - الهزلية " Si Kebayan, Lebai Malang, pak Pandir "
- 5 - معيشة الحيوان .

وهذا الأدب ما زال يروى بواسطة " Pawang " ولم يدون وانتشر بين الناس بواسطة الألسنة، فبطبيعة الحال أن أصبحت هذه الأعمال تتغير بسبب اختلاط المجتمع الإندونيسي بالمجتمعات الأخرى كالهندية والعربية وغيرها .

وقد سجل التاريخ أن الهنود جاءوا إلى إندونيسيا حوالي القرن السابع الميلادي حيث وجدت هناك مملكة اسمها " Sriwijaya " هي أكبر مملكة هندية بسومطره، هذه هي المملكة التي قد قامت منذ سنة 671 م كما قال Itsing / القسيس السيني (Usman, 1963: 11)

بظهور الهنود على جزر نوسنتارا قد تمكنت ثقافتهم ودينهم من الانتشار والتطور، وأثرت في الأدب الإندونيسي القديم نشرا كان وشعرا، وعرف في القصص الهندية القديمة قصص أشهرها " مهابراتا ورميانا " (Maahabrata & Ramayan) .

عزيز صفى الدين قد قسم الشعر الإندونيسي القديم إلى سبعة أشكال وهي :

- 1 - منترا (Mantra)
 - 2 - فانتون (Pantun)
 - 3 - بيدال (Bidal)
 - 4 - تليبون (Talibun)
 - 5 - سلوكا (Seloka)
 - 6 - شعر (Syair)
 - 7 - غورندام (Gurindam)
- (Safioeddin, 1974: 16)

وهذه الأشكال نوعان : أشكال الشعر الإندونيسي الأصلي (P uisi Asli) أي قبل تأثره بالأدب الأجنبي كالهندي والعربي والفرسي وأشكال الشعر الإندونيسي الأجنبي (P uisi Asing) أي بعد تأثره بالأدب الأجنبي .

كما قال الدكتور ج . س . بدودو (B adudu, 1977: 5) في كتابه " Sari

" Kesusastraan Indonesia

“ P uisi lama yang kita kenal di Indonesia, adalah puisi peninggalan sastra Melayu . Ada asli dan ada pula yang berasal dari puisi-puisi asing yaitu Arab, Parsi dan India .

المعنى :

فالشعر الذي يعرف في إندونيسيا هو الشعر الذي ورثه الأدب الملايوي، فيه شعر أصلي، وشعر أجنبي، وهو الشعر العربي والفرسي والهندي. سنتكلم عنها في الفصل التالي .

أنواع الشعر الإندونيسي القديم

ينقسم الشعر الإندونيسي القديم إلى نوعين:

- 1) الشعر الإندونيسي الأصلي (P uisi Asli)
 - 2) الشعر الإندونيسي الأجنبي (Asing Puisi)
- الشعر الإندونيسي الأصلي أي قبل تأثره بالأدب الأجنبي يشمل على ثلاثة أنواع وهي :
- 1 - فانتون (Pantun)
 - 2 - مثل (Peribahasa)
 - 3 - منترا (Mantra)

منترا و المثل يعتبران كبداية نوع من أنواع الشعر الإندونيسي القديم . وذكر الدكتور أندوس

زبير عثمان في كتابه "Kesusastraan Lama Indonesia" (الأدب الإندونيسي القديم) فقال :
 " Di antara segala puisi pantunlah yang benar-benar milik Indonesia sejati "
 (Usman, 1963: 148)

أما أنواع الشعر الإندونيسي بعد تأثره بالأدب الأجنبي كالهندي والعربي والفرسي تشمل:

- 1 - غورندام (Gurindam)
- 2 - سلوكا (Seloka)
- 3 - شاعر (شعر) (Syair)
- 4 - مثنوي (Masnawi)
- 5 - رباعي (Rubai)
- 6 - قطعة (kith'at)
- 7 - غزل (Gazal)
- 8 - نظم (Nazam)

سلوكا وغورندام كان أصلهما من الأدب الهندي ، وأما غيرهما كالشعر وما بعده

فهو مأخوذ من الأدب العربي وكان أكثرها استعمالا في العصر القديم هو : " الشاعر " (الشعر) ،
 ، وأما غيره فلا يستعمل إلا نادرا كالمثنوي والرباعي ، و القطعة ، والغزل ، والنظم .

غورندام التي اشتهرت في الأدب الإندونيسي القديم فهي غورندام " D ua

belas (اثني عشر) التي قام بتأليفها راج علي حاجي " Raja Ali Haji " وسميت لهذا الاسم لأنها

تتركب من إثني عشر فصلا ، كلّ فصل منها يحتوي على كلمات وجيزة مختارة ، وفيها بيان لكيفية أداء العبادات وواجبات الملوك نحو الرعية وواجبات الأفراد تجاه الملوك وواجبات الوالدين نحو أولادها وما إلى ذلك. وسنعرض أمثلة من غورندام في البحث الآتي.

الوصايا التربوية في شعر " غورندام " (Gurindam)

ونقصد هنا بالوصايا التربوية كلّ شعر يحتوي على الوصايا التربوية الإسلامية مثل الإرشادات والتوجيهات والنصائح التي تنفع الناس في حياتهم الدنيوية والأخروية وتجعل أخلاقهم مهذبة .

وقد قمت بالبحث أنواع الشعر الإندونيسي القديم فوجدت نصوصا مشتملة على بعض هذه الوصايا ، وجاءت تلك الوصايا واضحة في " غورندام " وفي بعض أشكال الشعر الأخرى ، ولكن نستطيع أن نذكر الوصايا التي وجدناها في الشكل المعروف "غورندام" ، وسنذكرها فيما يلي :

الإسلام دائما يربي معتنقيه ليحافظوا ويتنفعوا بكل الحواس والأعضاء الموجودة في الجسم فلا يستعملوها إلا في الأعمال الطيبة التي تتفق مع التقاليد الإسلامية واعتقادهم ، لأن في الآخرة عندما يحاسب الله الناس على أعمالهم التي قاموا بها في مدة حياتهم فكل محاولتهم لإنكار أعمالهم لن تنفعهم ، لأن كل عضو من أعضاء الجسم وكل حاسة من حواسه ستكون شاهدة على ما سبق أن عملوه في حياتهم الدنيا وهذا موافق بقوله تعالى : ((يوم تشهد عليهم ألسنتهم وأيديهم وأرجلهم بما كانوا يعملون)) (النور 24) .

وهذا الاعتقاد له تأثيره في الشعر المعروف " بغورندام " حيث أننا سنلتقي بالنصائح لنحفظ حواسنا عما لا يرضاه الله من الأفعال والأقوال . وفي غورندام الآتي سنجد النصائح المتعلقة بضرورة حفظ حاسة البصر (العين) عما حرم الله :

“Apabila terpelihara mata,
sedikitpun tjita-tjita”
(Alisyahbana, 1954: 79).

لمعنى :

" إذا حفظت العين ، لقلت الآمال " .

المراد بالأمل في هذا النص يمكن أن يكون آمال غير طيبة يعني الآمال الشريرة وفي هذا النص تنبيه إلى خطورة عدم حفظ العين من النظر إلى ما حرم الله لأن النظرة منهم من

سهام الشيطان وقد تؤدي أحيانا إلى الوقوع في جريمة قبيحة ولذلك جاءت " غورندام " هذه لتحثّ الناس على الغض من أبصارهم وهو موافق قوله تعالى : ((قل للمؤمنين يغضوا من أبصارهم)) (النور 30) .

وبجانب الدعوة إلى حفظ العين ومنعها من النظر إلى ما حرّم الله نجد أيضا أنه " راجا علي حاجي " قد طلب من المؤمنين والمؤمنات أن يحفظوا آذانهم عن الاستماع إلى الأحاديث التي تلهي الناس عن ذكر الله لأن الأخبار التي لا داعي لسماعها من الأفضل الابتعاد عنها وهذا سنرى في غورندام الآتي :

“Apabila terpelihara kuping,
habar jang djahat tiada damping”.

المعنى :

" إذا تحفظ الأذن ،

فالخبر الشرير لا يقرب " .

ومعناه أن الإنسان إذا حفظ أذنه عن كلّ ما لا فائدة فيه فهو خير له وكذلك أيضا ينبغي على الشخص أن يحفظ لسانه ولا يتكلم إلا بعد أن ينظر ما فائدة كلامه فان كان له فائدة تكلم به وإلا فالسكوت أفضل وهذا كما جاء في حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم : " من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليقل خيرا أو يصمت " (الهاشمي ، 1929 م : 502) .

وهذه النصيحة سنجدها في النص الآتي :

“Apabila terpelihara lidah,
nistjaja dapat dari padanja faedah”.

المعنى :

" إذا يحفظ اللسان ،

لا بدّ أن تصل على فائدته " .

وبعد أن ذكر " راجا علي حاجي " أنه يجب على الإنسان أن يحفظ لسانه يبين كذلك في هذا النص أن اليد يجب أن تحفظ أيضا فلا تستعمل إلا فيما أحل الله ، وهذا نص النصيحة المتعلقة باليد :

“Bersungguh-sungguh engkau memelihara tangan,
dari pada segala berat dan ringan”

المعنى :

" اجتهد في حفظ اليد ،

من كلّ ثقل وخفيف " .

وهذا موافق بقوله تعالى : ((يوم ينظر المرء ما تقدمت يده ويقول الكافر يا

ليتني كنت ترابا)) (النبأ 40) .

وكما تحدث " راجا علي حاجي " عن خطر اليد وعن ضرورة حفظها تحدث أيضا

عن خطر امتلاء المعدة بالطعام فقال :

“ Apabila perut terlalu penuh,
keluarlah fiil yang tiada senonoh”
(Alisyahbana, 1954: 79) .

المعنى :

" إذا كان البطن أشد امتلاءً ،

صدرت الأفعال غير الكريمة "

وهذا بين الشاعر خطر البطن لأنها هي التي تجبر الناس أحيانا على أن يسدوا

جوعتهم ولو بطريق غير شرعي ، لأن الإنسان إذا جاع جنّ ، وإذا جن فلن يفرق بين حلال

وحرام ، لذلك قال " راجا علي حاجي " محذرا من خطر الشبع ، وحاثا على عدم الإسراف

في الطعام ، مستمدا ذلك من قوله تعالى : ((وكلوا واشربوا ولا تسرفوا إنه لا يحب المسرفين))

(الأعراف 31) . وقال سيدنا لقمان لابنه وهو يعظه : " يا بني إذا امتلأت المعدة نامت

الفكرة وخرست الحكمة وقعدت الأعضاء عن العبادة " ، وقال صلى الله عليه وسلم " ما ملأ

ابن آدم وعاء شرا من بطنه حسب ابن آدم لقيمات يقمن صلبه فان كان فاعلا لا محالة

فتلت لطعامه ، وتلت لشرا به ، وتلت لنفسه " (الجرجاوي ، 1961: 430)

وكما تحدث الشاعر عن كل الأشياء السابقة ، ولم ينس أن يتحدث عن ضرورة

حفظ القدمين أيضا فقال عنهما ما يلي نصه :

“ Hendaklah pelihara kaki ,
dari pada berdjalan jang membawa rugi”

المعنى :

" كن حافظا لقدميك ،

من المشي إلى طريق الخسارة " .

من المعروف للناس جميعا أن كلّ حركة يتحركها الإنسان لا تتم إلا بمساعدة

القدمين أو اليدين ، فخطر الرجلين ليس قليلا عن خطر اليدين ، وهذا موافق بقوله تعالى :

((أفمن يمشي مكبا على وجهه أهدى أمن يمشي سويا على صراط مستقيم)) (الملك 22)
 . في هذه الآية بيان لأحوال الناس فمنهم من يستعملها في معاصيه .
 وبعد أن ذكرنا النصائح لحفظ الحواس وسندكر في غورندام الآتي النصائح لوجوب
 طاعة الوالد ، ونصها فيما يأتي :

“ Dengan bapak djangan durhaka,
 supaja Allah djangan murka”.

المعنى :

" لا تكن عاصبا لأبيك ،
 فيغضب الله عليك " .

طاعة الأب من طاعة الله وقد أوجب الله على الأبناء طاعته إلا إذا كان الأب
 مشركا فلا يجوز طاعته في اتباع دينه وتجب مصاحبته بالمعروف كقوله تعالى : ((ووصينا
 الإنسان بوالديه حملته أمه وهنا على وهن وفصاله في عامين أن اشكركي ولوالديك إليّ المصير .
 وإن جاهداك على أن تشرك بي ما ليس لك به علم فلا تطعهما وصاحبهما في الدنيا معروفا
)) (لقمان 14 – 15) . وأن من يعص والده يغضب الله عليه .
 وكما أوصى " راجا علي حاجي " بالأب لم ينس أيضا عن يوصى باحترام الأمهات
 لأن احترام الأمهات هو طريق السلامة من الأمراض والآفات حيث قال :

“ Dengan ibu hendaklah hormat,
 supaja badan dapat selamat”.

المعنى :

" كن محترما للأمهات ،
 حتى تضمن السلامة من الآفات " .

وتلك الوصية ليست بعيدة عن وصية رسول الله للناس جميعا حيث سئل عن
 رجل قال يا رسول الله من أبرّ ، قال أمك ، قال ثم من ، قال أمك ، قال أمك ،
 قال ثم من ، قال ثم أبك " (سورة ، 1962 : 209) .
 ومن هذا نرى منزلة الأمهات في الإسلام حيث رفع الله شأن الأمهات وجعل الجنة
 تحت أقدامهن ، كما جاء في الحديث الشريف " الجنة تحت أقدام الأمهات "
 (الهاشمي بك ، 1948 : 76) .

ولكي ينشئ الآباء أبناءهم تنشئة طيبة لم يترك " راجا علي حاجي " عن إرشاد الآباء إلى ضرورة تعليم أبنائهم منذ الصغر، لأن التعليم في الصغر كالنقش على الحجر . وإن لم يعلم ولده في صغره فإنه سيتعب كثيرا ، وهذا المعنى نرى في وضوح في النص الآتي :

"Apabila anak tidak dilatih,
djika besar bapanja letih".

المعنى :

" إذا كان الولد لم يدرّب ،

إذا كبر فأبوه يتعب " .

وليس غريبا أن يأتي ذلك الغورندام بهذه الصورة التي تصوره الخسارة الكبرى التي سيحس الآباء الذين اهتموا تعليم أبنائهم في الصغر ، وهذه الآراء توافق ما قاله سيد أحمد الهاشمي في كتابه " أسلوب الحكيم " :-

" التربية النجح ما تكون في الصبا الذي يفوته يفوت المرء ما يؤمله من طلب السعادة ، ولذلك كانت التربية فيه من أهم المطالب ، لأن المرء في صغره كالغصن في أوانه يقبل التقويم والتعديل " (الهاشمي ، 1948 : 105) .

وهذه الآراء يقويها قول رسول الله صلى الله عليه وسلم " علّموا الصبي الصلاة ابن سبع سنين واضربوا عليها ابن عشر " (النيسابوري ، 1978م : 258) .
وبهذا قد انتهينا من ذكر القيم التربوية الإسلامية في شعر " غورندام " راجا علي حاجي .

الخاتمة

أن الشعر القديم كان مشتملا على قيم إسلامية كثيرة منها ما يتعلق بالتربية الإسلامية و جاء فيه في أغراض شتى مثل الإرشادات و الوصايا والنصائح و التوجيهات والحثّ عليها التي يمكن أن نعتبرها عنصرا من عناصر الدعوة الإسلامية ، وأغلب تلك العناصر ظهرت بوضوح في أشعار راجا علي حاجي ، صاحب شاعر " غورندام "

. (Gurindam Duabelas)

فنحن في حاجة إلى استخدام الشعر القديم في تعميم و تعميق هذه الوصايا ، لأنه في الحقيقة يحتوي على كثير من القيم التربوية الإسلامية التي لو تمسك بها أبناء شعبنا لحققوا السعادة لأنفسهم و الخير و النفع للبلاد . هذا هو جهدي الذي أستطيع تقديمه في هذا البحث الوجيز . فما كان في هذا البحث من صواب ، فهو من فضل الله و منه ، و ما كان فيه من خطأ و

خلل فهو من الشيطان الرجيم . ونسأل الله أن يكتب لنا التوفيق والهداية ويجعل هذا البحث موضوع القبول من القراء الكرام .

المراجع

اللغة العربية

1. الإربلي، أمين الكردي. 1368هـ. تنوير القلوب. مصر: السعادة.
2. سابق، السيد. 1971م. فقه السنة. المجلد الأول. الكويت: دار البيان.
3. الطرابلس، حسين بن محمد الجسر 1907م. الحصون الحميدية : دار الطباعة المصرية.
4. عمارة، مصطفى محمد. 1371هـ. جواهر البخاري وشرح القسطلاني. القاهرة: الإستقامة.
5. المنشئ، عبد الله بن عبد القادر. حكاية عبد الله . سينغافورا: جمباتن .
6. النيسابوري. إمام الحافظ الحاكم. 1978م . المستدرک علی الصحیحین. المجلد 1. بيروت:
7. دارالفكر.
8. الهاشمي بك، أحمد. 1948م. مختار الأحاديث النبوية. القاهرة: حجازي.

اللغة الإندونيسية

1. Alisyahbana, Sutan Takdir. 1954. *Puisi Lama*. Jakarta: Pustaka Rakyat.
2. -----, 1957. *Puisi Baru*. Jakarta : Pustaka Rakyat.
3. Badudu, J.S. 1977. *Sari Kesusasteraan Indonesia*. Bandung: Pustaka Prima.
4. Balai Pustaka. 1978. *Pantoen Melayu* Jakarta.
5. Encyclopedic World Dictionary, 1988
6. Gazali. 1958. *Langgam Sastra Lama*. Jakarta: Bumi Restu.
7. Safiuddin, Asis. 1974. *Seni Sastra Indonesia*. Bandung: Pelajar.
8. **Usman, Zubeir. 1963. Kesusasteraan Lama Indonesia. Jakarta: Gunung Agung**